

# Tocando em frente

Histórias que movem **Somerville**

Nossa história coletiva como imigrantes está embasada na resiliência. Este projeto e esta mostra fotográfica retratam a força universal que existe em cada um de nós.



Em exposição na Biblioteca Central em agosto, e nas unidades Leste e Oeste até setembro.

Dúvidas? Escreva para Jake Savage: [jsavage@somerville.gov](mailto:jsavage@somerville.gov)

[tinyurl.com/PalanteSomerville](https://tinyurl.com/PalanteSomerville)

Coordenado por

mario**QUIROZ**  
[marjo 'ki 'roʒ]

Em parceria com

**somerville**  
PUBLIC LIBRARY

**Somerville**  
Media Center

**CAAS**

Com o apoio de

**SAC**  
somerville arts council

**Mass**  
Cultural Council

**DEPARTMENT OF**  
**RACIAL & SOCIAL JUSTICE**  
CITY OF SOMERVILLE, MA

**CITY OF**  
**SOMERVILLE**  
OFFICE OF  
MAYOR  
SOMERVILLE, MA

**SomerPromise**

Portuguese

# PROJETO FOTOGRÁFICO DE MARIO QUIROZ



*Há muito mais para fazer do que falar.  
Construimos comunidade ao fazer parte dela.*



*A estrada que deixamos para trás diminui à medida  
que caminhamos em direção a um futuro melhor.*



*Se esperarmos o suficiente, ficaremos felizes  
quando lembrarmos onde tudo começou.*



*O ciclo da vida segue independentemente da  
nossa vontade. O amor e a família são os  
ingredientes essenciais para fazer o otimismo  
crescer.*



*É o sentimento de união e pertencimento que  
norteiam de verdade nossas identidades.*



*Uma pequena semente pode se tornar um  
lindo amanhã. Testemunhar o seu  
crescimento é uma bênção.*



*Somos a continuidade do passado,  
assim como somos um futuro em construção.*



*Se pudéssemos escutar a sabedoria que  
vem da experiência, nosso futuro coletivo  
seria mais promissor.*



*A força que sempre nos impulsiona para  
seguir em frente vem da consciência de  
um amanhã melhor.*



*Estamos sempre construindo e  
reconstruindo, porque é isso que  
somos e o que fazemos.*



Para assistir ao curta-metragem criado para esta exposição, escaneie o QR code ao lado ou visite: [tinyurl.com/PalanteSomerville](http://tinyurl.com/PalanteSomerville)

## CRÉDITOS



**Yongchang Liang Ou e GuangQi Si**  
**Mandarim**

*[Música]*



**Abdulla Awad**  
**Da Palestina, em árabe**

Meu nome é Abdu-la Awad, sou palestino, moro em Somerville e sou proprietário e cofundador da Yafa Bakery.

Meu nome é Abdu-la Awad, sou palestino, criador e fundador da Yafa Bakery and Cafe, localizada no coração de Somerville. Fundamos esse lindo e charmoso empreendimento para florescer em nossa comunidade e na Grande Boston. Demos o nome de Yafa, que significa belo, para refletir quem somos como palestinos e quem servimos, que são os membros da nossa comunidade, e refletir que o que servimos tem tudo a ver com beleza. Temos um provérbio e um ditado maravilhoso na Palestina e adorá-los compartilhá-los com nossa comunidade. Minha casa é sua casa, e nós somos seus convidados. Minha casa é sua casa e nós somos seus convidados. Ser palestino é nunca esquecer de onde se vem. E é oferecer um pedaço disso ao mundo.



**Sussen Queiroz Miller, Diuen Gazal Queiroz, José Alemán, e Rafic Miller.**  
**Do Brasil, El Salvador e E.U.A., em português**

Como todas as famílias de imigrantes, nós viemos para outro país e aqui fizemos nossa casa. E a nossa casa é Somerville, é o nosso lar. E como muitas famílias imigrantes, nós somos uma reunião de culturas diferentes e uma reunião de saberes, de gostos, de línguas. Aqui está meu companheiro José, de El Salvador, e a gente conversa em espanhol. Aqui está minha mãe, que veio do Brasil e mora com a gente todos esses anos, trabalhando, para que a nossa família continue unida, crescendo, forte. E então a gente conversa em português com minha mãe, Diuen. E aqui do meu lado e atrás de mim, dando esse apoio incrível, está meu filho Rafic, que é a interseção de todas essas culturas. Criado em Somerville, nas escolas públicas de Somerville, Rafic fala inglês, português e espanhol. Porque Somerville é essa diversidade de cores, de paladares, de vontade



de que o mundo seja um só e que a gente viva sem fronteiras, sentindo que essa cidade é realmente um santuário, que nos faça sentir protegidos. A gente quer ficar aqui, mas nos últimos anos, eu moro aqui há 15 anos, nós temos sido provocados a sair da cidade. Somerville costumava se chamar "Little Brazil" e as pessoas se foram, porque os aluguéis estão caros e comprar uma casa aqui é só se você conseguir pagar mais de um milhão por um apartamento. Então nós temos que lutar e nos juntar a todas as associações de moradores e inquilinos para que exista justiça social, porque moradia é um direito humano. E por isso nós lutamos e vamos para as ruas de Somerville para cobrar que exista justiça social e justiça de moradia, como já existe justiça de linguagem. Nós vamos ficar em Somerville, porque o controle de aluguel vai voltar e habitação para classe trabalhadora também, porque nós queremos ficar em Somerville e nós queremos ficar quando nós podemos pagar o que a gente pode pagar para ficar e sermos felizes e usar essa cidade como todas as outras pessoas que moram aqui. Nós pertencemos a Somerville e Somerville é melhor porque nós existimos também.



**Joice Peres Louro, Paulo Louro, Valentina, e Noah**  
**Do Brasil, em português**

Olá a todos de Somerville, da comunidade. Meu nome é Joice, somos brasileiros, somos a família Louro. Eu gostaria muito de agradecer a Cidade de Somerville, a comunidade, pelas oportunidades que nós tivemos. Através da comunidade eu consegui concluir meu estudo em inglês, consegui uma vaga na escola da Bunker Hill, no college, e estamos muito felizes de estar aqui, de fazer parte dessa comunidade acolhedora, que nos abraçou, a nossa cultura e gostaria muito de poder estar cantando uma música especial que representa muito a nossa fé, e seria:

*[Música]*

Obrigada a todos!



**Shreemila Bajracharya e Maavisha**  
**Do Nepal, em nepalês**

Namastê, meu nome é Shreemila e esta é minha filha Maavisha. Viemos do Nepal e estamos falando em nosso idioma nativo (nepalês). Estamos muito felizes por ter a oportunidade de falar em nosso idioma nativo aqui. Hoje, eu e minha filha vamos cantar uma pequena canção. Pronto? Ok? Então...

*[Música]*

Muito obrigada!

**Nancy Paz e Sara****Da Colômbia, em espanhol**

Olá, meu nome é Nancy e ela é minha filha Sara, estamos aqui hoje representando nossa cultura colombiana. Somos da Colômbia, orgulhosamente felizes por pertencer a este país maravilhoso, a Colômbia, e adoráramos que todos vocês nos visitassem em algum momento para que pudessem conhecer todos os nossos costumes, nossa culinária diversificada, o sabor de nossas frutas, nosso café — é espetacular. Temos diferentes regiões, cada uma com seus ancestrais, suas culturas, suas histórias, e isso é maravilhoso porque você pode viajar pela Colômbia, o clima muda facilmente, de frio para ameno, e em uma ou duas milhas, você pode encontrar um clima totalmente tropical, um clima quente incrível. Estamos rodeados por dois grandes oceanos, o Pacífico e o Atlântico, onde a diversidade de marisco é espetacular, a cultura caribenha é um fenômeno, e o interior, com toda a sua cultura e todo o seu povo, sua raça, o país é espetacular, e adoráramos que você pudesse conhecê-lo algum dia para que também possa se enriquecer com tudo o que a Colômbia oferece. Agora vamos cantar uma canção de ninar que eu costumava cantar para a Sara para animá-la quando ela era muito pequena, e se chama A Iguana, e é assim:

*[Canção de ninar]*

Gostaríamos muito que você conhecesse a Colômbia, sua cultura, o café, a flora, a fauna. Ao chegar à Colômbia, você se sentirá em casa. Lá, as pessoas não apenas apertam sua mão, elas o abraçam, porque acreditamos que todos são iguais e valorizamos muito o calor da família, do lar e dos amigos. Lá, apreciamos uma xícara de café, aguardente, comida, compartilhamos frutas e tudo o que desejamos. Bem-vindo à Colômbia!

**Jessica Luk e Ping Luk****De Hong Kong, in cantonês**

Olá a todos! Eu sou Jessica e esse é meu pai, Ping. Somos residentes de Somerville. Viemos de Hong Kong. Hong Kong é tão próspera e bela quanto a “Pérola do Oriente”, então hoje vamos cantar “Pérola do Oriente”.

*[Música]*

Muito obrigada!

**Arjun Poudel e Arisha****Do Nepal, em nepalês**

Namastê, meu nome é Arjun Poudel. Ao meu lado está minha filha mais nova, Arisha Poudel. Nós e nossa família moramos em Somerville, distrito 4, perto do Foss Park, há quase 20 anos. E hoje, como uma breve introdução à cultura e tradições nepalesas, vamos tentar cantar uma

canção que tem sido cantada pelo povo nepalês nas colinas do Nepal, e essa canção alerta os moradores da cidade para não se deixarem seduzir pelos maneirismos gentis das pessoas do campo. E os sussurros dos rios que descem das colinas dos Himalaias. E os ecos das montanhas.

Namastê, meu nome é Arjun Poudel. Ao meu lado está minha filha mais nova, Arisha Poudel. Nós e nossa família moramos em Somerville, distrito 4, perto do Foss Park, há quase 20 anos. E hoje, como uma breve introdução à cultura e tradições nepalesas, vamos tentar cantar uma canção que tem sido cantada pelo povo nepalês nas colinas do Nepal, e essa canção alerta os moradores da cidade para não se deixarem seduzir pelos maneirismos gentis das pessoas do campo. E os sussurros dos rios que descem das colinas dos Himalaias. E os ecos das montanhas.

*[Música]*



**Susy Villeda**

**De Honduras, em espanhol**

Olá, meu nome é Susy Villeda e sou das Honduras. Nasci em 1991. Passei toda a minha vida no mesmo lugar, no mesmo país. Eu nunca tinha me mudado de cidade até 2021, quando vim para este país, e estava grávida. Tenho uma filha chamada Jaylin McDonald; ela é meu tesouro, meu tudo, e me faz feliz. Infelizmente, há algum tempo, passei por um momento muito difícil. Tive depressão pós-parto e ansiedade, mas graças a Deus hoje me sinto melhor. Deus enviou pessoas para me apoiar que nem são da minha família, e minha família também me apoia. Mas me sinto especialmente grata pelas pessoas que me ajudaram por meio de programas aqui em Somerville — pessoas que entram em contato para ver se preciso de alguma coisa para mim, minha filha, meu marido ou meu enteado. Então, tenho uma família pequena: meu enteado, meu marido e minha filha. Moramos aqui em Somerville. Vou contar um pouco sobre o que gosto de fazer. Eu realmente adoro basquete e adoro futebol (chamamos de “pelota” no meu país). De vez em quando, sou voluntária em programas; gosto de ajudar pessoas necessitadas porque sei como é estar em necessidade e, às vezes, não ter ninguém para ajudar quando você mais precisa. Por esse motivo, quero ajudar as pessoas e agradecer àqueles que estiveram ao meu lado. Gostaria de apresentar minha filha, Jaylin McDonald. Ela tem 3 anos. Venha cá, meu amor! Bem, acho que ela está um pouco tímida hoje, então vamos deixá-la sentada aí, porque ela não quer vir aqui comigo. Mas sim, isso é um pouco sobre a minha vida. Sou cabeleireira, mas também faço o que for necessário. Limpo, qualquer coisa, porque não importa para mim. Não sou do tipo que inventa desculpas para o trabalho ou qualquer outra coisa, mas minha profissão principal é cabeleireira. Então, estou muito feliz por estar aqui e agradeço por me darem esta oportunidade de compartilhar um pouco da minha vida. Espero que todos estejam bem e que Deus os abençoe.

## CRÉDITOS